

РЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

Тема выпускной квалификационной работы:

«Проблемы перевода с английского языка на русский, вызванные различиями в морфологических системах данных языков»

Автор выпускной квалификационной работы:

В.А. Мацакова, группа 201 (маг), Институт переводоведения и многоязычия

Научный руководитель выпускной квалификационной работы:

канд. филол. наук, доц. кафедры теории и практики перевода Е.О. Леонович

Актуальность темы исследования:

Актуальность настоящего исследования обусловлена интересом к механизмам перевода, необходимостью систематизации и углубления исследований по данной теме, а также изменениями в фундаментальной грамматике русского и английского языков, произошедшими в последние годы.

Цель работы:

Цель исследования - выявить, обозначить и систематизировать трудности перевода, вызванные лексико-грамматическими отличиями исследуемых языков, а также предложить способы их решения.

Задачи:

- 1) сопоставить номенклатуру частей речи в исследуемых языках;
- 2) сопоставить номенклатуру грамматических категорий и грамматических значений исследуемых языков для каждой части речи в исследуемых языках;

3) выявить нюансы в импликации сходных грамматических категорий и значений;

4) выявить лексико-грамматические феномены, вызывающие трудности перевода с английского языка на русский;

5) сформулировать трудности перевода, в том числе не явные;

6) предложить способы решения трудностей перевода.

Теоретическая значимость исследования:

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что автором задействован в анализе и систематизирован практически весь комплекс грамматических факторов, влияющих на процесс и успешность перевода, на уровне морфологии.

Практическая ценность исследования:

Практическая значимость работы состоит в возможности использования её материалов и полученных результатов в практике преподавания английского языка, в частности в курсе практики перевода.

Результаты исследования:

Морфологические структуры английского и русского языков имеют значительное сходство: почти полностью совпадает номенклатура частей речи, многие грамматические категории находят свое соответствие в сравниваемых языках. Однако те отличия, которые существуют в составе частей речи и в грамматической парадигме данных языков, несомненно, могут вызывать трудности при переводе с английского языка на русский, возможные решения которых предложены в ходе исследования.